

Asha Athman / Samra Mayanja / Islam Shabana

Curated by Alaya Ang (CCA), Francesca Masoero & Shayma Nader (QANAT)

8 April — 3 June 2023

شبكة الجزر كلها
تحت الماء

All Islands Connect Under Water

اسلام شبانة / عاشا عثمان / سمرا مايانجا
من تنسيق الايا آنغ وفرانشيسكا مازويرو وشيماء نادر

٨ أبريل ايسان - ٣ يونيو احزيران ٢٠٢٣

أمطارٌ مَغْدَقَةٌ. Heavy rains.

“All beginning in water, all ending in water. Turquoise, aquamarine, deep green, deep blue, ink blue, navy, blue-black cerulean water.....Water is the first thing in my memory. The sea sounded like a thousand secrets, all whispered at the same time.” - Dionne Brand

(2/2)

أصواتٌ مشوَّشة.

Distorted sounds.

مناطق متصدّعة.

Cracking terrains.

«يبدأ كلُّ شيء في الماء، وفيه تنتهي كلُّ الأشياء. مياهٌ فيروزية، زبرجدية، داكنة الخضرة، عميقة الزُرقة، نيلية، كحليّة، لازوردية حالكة... يتصدّر الماء ذاكرتي. بدأ صوتُ البحرِ كألفِ سرٍّ، تهمسُ معاً في لحظةٍ واحدة.» - ديون براند

(3/3)

For the last chapter of *Confluence, All Islands Connect Under Water* brings together three artists whose work approaches historical and contemporary examinations of the sea and other bodies of water as contested cultural, political, legal and socio-economic territories.

Expanding on the notion of the *barzakh*, a state of “in-between”, a liminal space, a margin, and a point of transition, artists Asha Athman, Islam Shabana, and Samra Mayanja explore specific events, situations, mythologies tied to this realm of stasis, separation, and confluences between borders.

Drawing from and bringing in dialogue multiple territories, *All Islands Connect Under Water* invites to dive deep in a world under and to attune with the technologies, mythologies, mediums and carriers speaking to us of imaged and imagined landscapes lying beneath the surface.

Unfolding through connecting knots and as clusters of islands underwater, the exhibition maps out submerged stories and fragmented worlds, reformulating the possibility for them to re-emerge as interweaved prefigurations of solidarity, belonging, memory and practice of care.

Entering the exhibition space, **ISLAM SHABANA** presents an installation based on the anthology *The Geomorphosis*

انتقالاً من الإسكندرية إلى مراكش، يستكشف مشروع “دورات الجيومورفيسيس” الجوانب السياسية لما تعانیه المنطقة من أزمات بشرية المنشأ، ويتكهن بالتحوّلات الحضريّة في عوالم ما بعد الأنثروبوسين، وما هو أكثر من مجرد بشر. عبر فيديو متقابلان ومحاطان بأصوات عشوائية لريح عاتية وبحار عاصفة، يجمع العمل بين لقطات تناقض بعضها لفيضانات قبالة ساحل الاسكندرية ولقطات لجفاف يمتد في واحة النخيل في مراكش. يقتبس فيديو الاسكندرية من سفر دانيال من العهد القديم ويحاوّر مقتطفات من “ديوان البر والبحر” للكاتب ابراهيم الكوني، بينما نجد اقتباسات أخرى على سطح يشبه غرفة عمليات تتأرجح ما بين الجفاف والغرق.

يجمع شبانة الأساطير حول صهايرج الماء المصرية والخطارات المغربية مع الخيال العلمي التأملي لوسائل السرديات الاستعمارية (الجديدة) حول التصحر والفيضانات، كاشفاً بذلك عن متخيلات مائية تنضوي في البنى المائية التحتية التي أسسها السكان الأصليون عبر التاريخ من المغرب إلى المشرق، ومما يخلق فضاءً يدمج عوالم ما فوق الأرض وما تحتها.

نجد في وسط المعرض عمل عائشة عثمان “عزق ورثق”، الذي يدعونا إلى تأمل ما يبذر وما يرتق في طرق عيشنا الجماعية المختلفة. يبنثق العمل من بحث إعلامي بصري وأدبي، نُقِّد في العامين الماضيين حول الحياة والتكنولوجيا والسياسات البحرية في الصومال. تصبح العلاقة المادية وغير المادية بين شبكات الصيد وشبكات الاتصال نقطة الارتباط الرئيسة التي تجمع بين ما يتوازي من عوالم واقعية ومتخيّلة تتعلّق بتجارب المجتمعات الساحلية في الصومال وطبيعة حياة الشتات بالنسبة للصوماليين. من خلال استكشافها لطرق تقليدية ويدوية ومختلفة للنسيج وصناعة شبك الصيد وتقنيات التطريز، تفكّر أشه في أحاديثها التي دارت بينها وبين والدها منذ كانت طفلة حول صيد السمك في منطقة البنط والظروف الحالية للصيد

Cycle, looking into the intersection between water technologies and mythologies through simulation, science fiction and poetry. In the Mediterranean, coastal cities are increasingly threatened by being swallowed by a rising sea, while inland ones face the risk of drowning under the waves of sand of an expanding desert. Between the polarised narratives of “submergence and drought”, governments in the region are beginning to use the latest technologies and top-down modes of governance for a ‘futuristic city’.

Swinging from Alexandria to Marrakech, *The Geomorphosis Cycle* explores the politics of human-made water crises in the region, while speculating about urban transformations in a post-anthropocene and more-than-human world. Surrounded by randomised sounds of wrestling winds and tempestuous seas, the two videos respectively combine the dissonant footage of flooding on the Egyptian coastline of Alexandria, with conditions of increasing drought in the in-lands terrains of the Marrakech palmgrove. Biblical passages from Daniel for the Alexandria’s sequences respond to the poetic verses by Ibrahim Al-Koni from his book «The Land And The Sea»¹, while further excerpts are traced on a rocking surface, making up a

1 Translation by Roger Allen under the title «A Sleepless Eye: Aphorisms from the Sahara.»

في جزئه الأخير، “تتلاقى الجزر كلها تحت الماء”، يجمع “برزخ” ثلاثة فنانين تسيّر أعمالهم الأغوار التاريخية والمعاصرة للبحار والمسطحات المائية الأخرى باعتبارها مناطق مُتّنازع عليها ثقافيًا وسياسيًا وقانونيًا واجتماعيًا-اقتصاديًا.

انطلاقاً ممّا يبنثق عنه مفهوم البرزخ، تلك الحالة البيئية، وذلك الفضاء الحديّ، الذي يشكّل هامشًا، ونقطة عبور، تستكشف الفنانات عائشة عثمان وسمر مايانجا، والفنان إسلام شبانة أحداثًا، وأوضاعًا، وأساطير مرتبطة بهذه العوالم التي يتنازعها الركود والانفصال وتلاقى الحدود.

يستقي معرض “تتلاقى الجزر كلها تحت الماء” من مناطق متعدّدة، ويخلقُ بينها حواراً يدعو إلى الغوص في أعماق عالمٍ تحتيّ، والاستجابة إلى تقنيات وأساطير ووسائط ومهنٍ تحدّثنا عن مشاهد طبيعيّة متخيّلة ومُصوِّرة ممتدّة تحت سطح الأرض.

يتكشّف هذا المعرض عبر عقدٍ متّصلة وعناقيد من الجزر المترابطة تحت الماء، ليستعرض خارطة قصص مغمورة وعوالمٍ مُشظّاة، مُعيداً صياغة الإمكانيات الكامنة فيها، لتنبثق مُجددًا على شكلٍ نسيجٍ من تكوينات التضامن والانتماء والذاكرة وممارسة الاعتناء.

يبدأ المعرض بعمل إسلام شبانة التركيبي، الذي يقتبس من “دورات الجيومورفيسيس” لبحث في التقاطعات القائمة ما بين التقنيات المائية والأساطير، عبر المحاكاة والخيال العلمي والشعر. في مناطق حوض البحر المتوسط، يهدّد البحر الآخذ بالارتفاع بغمر المدن الساحلية، بينما تُهدّد أمواج الصحراء الرملية الآخذة بالتمدد بطمر المدن الداخلية. ما بين السرديات المتناقضة حول “الغمر والظمر”، تشرع الحكومات في المنطقة باستخدام أحدث التقنيات وأساليب الحوكمة الموجهة من الأعلى للأسفل لتطوير “مدينة مستقبلية”.

seemingly operation room, shifting from more and more land-under-water to less and less water-under-land.

Combining collected myths around Egyptian cisterns and Moroccan khetaras with speculative fiction, Shabana questions (neo)colonial narratives on desertification and flooding to unfold hydro-imaginaries from the Maghreb to the Mashrek embedded in the region's indigenous and historic water infrastructures, opening up a space connecting the world from above and the one from below.

Moving to the central exhibition space, *ASHA ATHMAN's Sowing & Mending* asks us to reflect on what sows and what mends in our different, collective modes of living.

This work stems from visual and literary media research undertaken in the last two years on marine life, technology and politics in Somalia. The material and immaterial relevance of nets and networks

يتشبع الفيلم بصور وأصواتٍ تخلق أثرًا حسيًا عاطفيًا لتواريخ النقصان المتواصلة وعواقب الإقصاء العاطفية. يختتم الفيلم بأصوات الغواصين وهم ينقذون هاريسون أو كيني من السفينة المنقلبة المستقرة في قاع المحيط، تاركين وراءهم تمثال السيدة العذراء. أما الطبعة المطوية على الحافة المائلة فهي صورة لهاريسون أو كيني عندما عُثِرَ عليه.

يرافق الأعمال الفنية فضاءً ممتلئة مصدر مفتوح لمراجع، ومقاطع صوتية وفيديوهات تدعو الزوار للحفر والاستماع بعمق للأسئلة والتأملات والبحث المنبثق عن مسار البرزخ. مع الوقت، تتسع مكتبة الوسائط المتعددة الصغيرة هذه مع الوقت حيث يفتلها مجموعة من الباحثين والفنانين والأكاديميين الزائرين خلال فترة المعرض.

Vanishing technologies.

(6/6)

تقنيات متلاشية.

becomes a main point of connection for bringing together parallel realities and imaginations related to the experiences of Somali coastal communities and the nature of diasporic living for Somalis. Exploring traditional, manual method of various weaving, rope/net making and embroidery techniques, Asha reflects on conversations she had with her father since she was a child about the fishing industry in the Puntland region of Somalia and the current circumstances of unregulated foreign fishing in the Gulf of Aden and the Somali Sea affecting the livelihood of fishing communities and the natural coastal, terrestrial, aquatic ecosystems. Through an experimental approach to image making, the installation presents itself as an embagged landscape of dispossession constellated by some of the tools used both by the artist and by communities to navigate and inhabit it, presented here in the form of sculpture pieces and a publication.

Blueprint for the Deep by *SAMRA MAYANJA* which sits in the final exhibition space, opens up the conception of the deep made legible by tracing out an ongoing confluence of influences from Paul Robeson in 'Song of Freedom' to Ugandan activist Vanessa Nakate, a prominent climate activist, who as a non-white person had her image cropped out from a photo of the UN Climate Summit featuring other prominent climate activists

الأجنبي غير المنظم في خليج عدن وبحر الصومال، وأثره على أرزاق مجتمعات الصيادين في المنطقة والأنظمة البيئية الساحلية والبرية والمائية. يتبع هذا العمل التركيبي منهجًا تجريبيًا في صناعة الصور، ليقدم مشهدًا طبيعيًا يتألف من ملكيات مفقودة، مركبة عبر بعض الأدوات التي استخدمتها كل من الفنانة والمجتمعات المستهدفة من أجل التبحر والتوطن فيها. يُعرض هذا العمل هنا على شكل منحوتات ومنشورة.

يحتل عمل سمرا مايانجا "مسودة للأعماق" المساحة الأخيرة في المعرض، ويستقر مفهوم العمق من خلال تتبع التلاقي المستمر للأثر الذي تركه بول روبنسون في فيلم "أغنية عن الحرية"، والذي تركته الناشطة الأوغندية المناخية البارزة؛ فانسيا ناكاته، التي قُصت صورتها باعتبارها شخصًا غير أبيض البشرة من صورة تُظهر مجموعة من نشطاء المناخ البارزين في قمة الأمم المتحدة للمناخ، بالإضافة إلى الطاهي النيجيري هاريسون أو كيني، الذي نجا لأكثر من ثلاثة أيام تحت الماء بواسطة جيب هوائي، بعد انقلاب القارب الذي كان يقله قبالة الساحل الغربي لإفريقيا.

استوحى النص الذي يظهر في الفيلم من مسرحية "رمح العائلة" للكاتبة الأوغندية إلفانيا ناموكوايا زيريمو، والتي كتبتها في عام ١٩٧١، ويظهر فيها الرعد على أنه الصوت الذي يرافق التمزقات التي تسبب بها استدخال الهوية المسيحية الأوروبية ذات الطابع الإنجليزي إلى نسيج الحياة وطقوس الزواج البوغندية. يحيط بالعمل مقطع يقول: "اصغ إلى كلام فمي"، من المزمور الرابع والخمسين، والذي ظل هاريسون أو كيني يرددده وهو عالق تحت الماء.

تشوُّش طبقاتٍ مضافة من الأماط والملامس والألوان صور الفيضانات التي حدثت عام ٢٠٢٢ في المناطق المحيطة ببحيرة فيكتوريا متسببةً بتهجير آلاف الناس في أوغندا وتنزانيا وكينيا. من خلال التجريب في النغمات المتنوعة لأصوات البرق والمطر والفيضانات،

(7/7)

and Harrison Okene, the Nigerian chef kept alive for more than three days underwater by an air pocket, after the boat capsized off the west coast of Africa.

The text in the film is inspired by the play, *Family Spear* by Ugandan playwright Elvania Namukwaya Zirimu written in 1971, that stages thunder as a voice to signify ruptures brought about by the introduction of Christianity and anglicised European identity to Buganda life and traditional Buganda marriage rites. Surrounding the work is a verse, 'Pay attention to my plea' from Psalm 54 that Harrison Okene repeated when he was trapped underwater.

Images of floods in the region surrounding Lake Victoria that had displaced thousands of people in Uganda, Tanzania, and in Kenya in 2022 are obscured by the layering of patterns, textures and colour. Experimenting with various tonality of the voice, sounds of shower, thunder, rain and flood, the film saturates with images and sound that bring out the psycho-affective effects of the ongoing histories of incompleteness and emotional afterlife of exclusion. The film closes with the voice of divers as they rescue Harrison Okene from the upside-down ship resting on the ocean floor, leaving behind the statue of the Virgin Mary. A print

enclosed on the side of the ramp, is an image of Harrison Okene when he was discovered.

Accompanying the artists' works, an open resource space comprising reading references, soundtracks and videos, invites to dig and listen deeper to the questions, reflections and research arising from Confluence's trajectory. Expanding through time, this small multimedia library will be also activated throughout the exhibition period by invited researchers, artists and scholars.

واقعٌ ينطمس.

Reality blurs.

الأجداد يهمسون.

The ancestors whisper.

الشِّبَاكُ مُمَرَّقَةٌ.

The net is broken.

Asha Athman is an artist and aspiring educator.

Photography and mixed media collage are central to her artistic practice. She is interested in the knowledge and actions produced within and around surfaces. By what it means to be made or unmade visible, estranged and absent. Cutting, layering and weaving, she tries to interrogate surfaces and the political and social understandings they envelop.

Islam Shabana's work is situated in the intersection of technology with Islamic philosophy, mythology and studies of human cognition. In his works, he explores concepts such as system-social dynamics, religious performative rituals and occult practices, by means of poetry, simulation, science fiction and speculative scenarios. Examining how different technologies are interweaving these concepts producing/reproducing entangling structures between myth, fiction, and physical realities. Within such complex intersectional realms, the digital medium is emphasising the shift in cognitive processes, oscillating the human experience and imagination between reality and hyperreality, human and non-human, physical and mental spaces.

Samra Mayanja is a writer and artist. Her work records and fictionalises the narratives that the living conjure in order to deal with loss. Mayanja's work is the residue from translations between writing, drawing, film, pedagogy, installation and performance. Her practice is heavily supported by the instability of these translations and how the limits of each medium give life to the next. She has exhibited and performed at the Tetley (Leeds), MAMA (Rotterdam), Kampnagel (Hamburg), Eastside Projects (Birmingham) and lectured at Glasgow School of Art, Museum of London, University of Leeds and UP Projects (London).

عاشة عثمان هي فنانة وطامحة للتعليم.

يشكّل التصوير الفوتوغرافي وكولاج المواد المتنوعة جزءًا مركزيًا في ممارستها الفنية. مهتمة بالمعرفة والأفعال التي تُنتج حول الأسطح. وما الذي يعنيه أن تكون أو لا تكون مرئيًا، ومُغربًا وغائبًا. تحاول من خلال القصّ والطبقات والنسيج استجواب الأسطح والفهم السياسي والاجتماعي الذي تنطوي عليه.

تتموضع أعمال إسلام شبانة في التقاطعات بين التكنولوجيا والفلسفة الإسلامية، والأسطورة والدراسات المتعلقة بالإدراك البشري. يستكشف في أعماله مفاهيم مثل ديناميكيات الأنظمة الاجتماعية، والطقوس الدينية الأدائية، والممارسات السحرية، وذلك من خلال الشعر والمحاكاة والخيال العلمي والسيناريوهات التأملية. وبذلك يتأمل شبانة كيف تنسج التقنيات المختلفة التي يستخدمها هذه المفاهيم معًا لتنتج وتعيد إنتاج الهياكل المتداخلة بين الخرافة والخيال والواقع المادي. ضمن هذه العوالم المتقاطعة، يشدّد الوسيط التكنولوجي على النقلة الحادثة في العمليات الإدراكية، معلقًا التجربة والخيال الإنسانيين بين فضاءات الواقع والواقع المفرد، والإنساني واللا إنساني، المادي والذهني.

سمرا مايانجا هي كاتبة وفنانة. تسجّل في أعمالها السرديات التي يستدعيها الأحياء للتعامل مع الخسارة والفقدان، وتمخيلها. أعمال مايانجا بمثابة روايب تتركها تدفقات الترجمة ما بين الكتابة والرسم والفيلم والبيداغوجيا والتركيب والأداء. تفتت ممارساتها بشدة على التزعزع الذي يسم هذه الترجمات، والكيفية التي يتولّد فيها كلّ وسيط من محدوديات الوسيط الذي سبقه. قدّمت أعمالها وعروضها الأدائية في تيتلي (ليدز)، ماما (روتردام)، كامبانجل (هامبورغ)، إيست سايد بروجكتس (بيرمنغهام)، وحاضرت في كلية الفنون في غلاسكو، متحف لندن، جامعة ليدز، وأب بروجيكتس (لندن).

حُطام السفن التي هُجرت يوماً.

The wreckage of once abundant vessels.

This exhibition is the final chapter of Confluence, a one-year residency and research programme taking place between Marrakech and Glasgow curated by Alaya Ang, Francesca Masoero and Shayma Nader, and developed by CCA Glasgow & QANAT (a collective platform held by LE 18, Marrakech).

As ephemeral and vast archives of experience and memory, the sea as well as other bodies of water lie at the heart of the complex interconnectedness of humans and non-humans and the entanglements of our environments. Confluence emerged from the intersection of QANAT and CCA's interests in water as a complex site of different cultural meanings and sociopolitical practices across time and space.

Weaving together different territories, stories, and communities, Confluence seeks to reflect on the transformative and generative moments of breakdown; resistances in the water; pirate practices as care; and harbours as sites of both extractive economies and redistributive ecologies.

Confluence articulates through three interrelated strands: a residency and a research programme in Scotland (September-October 2022) and Morocco (January 2023), followed by a final exhibition. Each of these created a framework for artists, researchers, curators, and scholars to engage in conversation and share knowledge around water as a matter and an architecture shaping times, spaces, our ways to relate to, and understand them.

عبر المكان والزمن. يسعى برزخ، من خلال نسج مناطق وقصص ومجتمعات مختلفة معاً، إلى التفكّر في لحظات الانهيار الانتقالية والعامة، وأفعال المقاومة في الماء، ممارسات القرصنة والعناية، والموانئ باعتبارها مواقع لكل من الاقتصاد القائم على استخراج الموارد الطبيعية والبيئات متبادلة الأجناس.

تشكّل برزخ من ثلاثة أجزاء مترابطة: إقامة وبرنامج وبحث في اسكوتلندا (أيلول-تشرين الأول ٢٠٢٢)، والمغرب (كانون الثاني ٢٠٢٣). يتبعها معرض نهائي في غلاسكو (نيسان-أيار ٢٠٢٤). كل واحد من هذه الأجزاء خلق إطاراً استطاع عبره فنانون وباحثون وقيّمات معارض وأكاديميون المشاركة في الحوار وتبادل المعرفة حول الماء باعتباره مادةً، وأزمنةً وفضاءات للتشكّل العمراني، وحول طرقنا في مقارنته وفهمه.

هذا المعرض هو الفصل الأخير من برنامج «برزخ»، وهو برنامج إقامة فنيّة وبحث استمر على مدار عام متنقلاً ما بين مراكش وغلاسكو. أشرفت عليه كلّ من أليا أنغ، فراشيسكا مازويرو، وشيما نادر. وتطوّر بالتعاون ما بين مركز الفنون المعاصرة في غلاسكو وقناة (وهي منصّة جماعيّة قائمة في فضاء LE ١٨ مراكش).

باعتبارها أرشيفات تجارب وذاكرة متنوّعة وسريعة الزوال، تقع البحار وغيرها من المسطّحات المائية في قلب التقاطعات القائمة ما بين البشري واللا بشري، والتداخلات بين مختلف البيئات. نشأ برزخ من الاهتمامات المتقاطعة ما بين مركز الفنون المعاصرة في غلاسكو وقناة في المياه باعتبارها موقعاً معقّداً للمعاني الثقافية والممارسات الاجتماعية السياسية

نحن تحت الماء.

We are underwater.

8th APRIL 2023 | OPENING
DAY & PUBLIC PROGRAMME

Engage with Confluence's Public
Programme on CCA Annex by
scanning this QR code



<https://cca-annex.net>

2pm
Exhibition opening

2.30pm @ CCA gallery
All islands
connect underwater
Exhibition tour with the
artists & curators

In conversation with her installation *Sowing & Mending*, Asha Athman walks us through the theoretical and methodological research process that contributed to her work. She offers the premise that 'seeking' in different forms, and to different ends, can offer space for making amends and realising other ways of being and living. In asking what sows and what mends, she offers five tools for seeking out (knowledge) (livelihood) (connection) as entry points to tell different stories related to the fishing industry in Somalia, diasporic life, and networks as sites of impairment and reconfiguration.

3-4pm @ CCA gallery
In the ocean, one does not
need to sow water
Lecture by Asha Athman

4-5pm @ CCA gallery
The Paradise, in Walls
of Nothingness
Lecture performance
by Islam Shabana

5-6pm @ CCA gallery
Blueprint for the Deep
An in-conversation between the
curators and artist Samra Mayanja

Through the unfolding of a performative video essay and drawing from his extensive research in both Alexandria (Egypt) and Marrakech (Morocco), Islam Shabana offers to explore the appearance and disappearance of indigenous water technologies across North Africa. In this speculative wandering from the east to the west, the artist invites us to wonder about the landscapes of imaginaries these technologies embody, listening to the broken whispers of their more-than-human guardians.

A central tenet of Mayanja's practice is the meeting of disparate voices. Her work within the show utilises 'the deep', this place that no human has been, as a prismatic metaphor for exploring belief, unbelief and emotional depths. To close the Saturday, we invite you to an in-conversation between Samra and the curators, Alaya, Francesca and Shayma to hear the relationship between her fairly solitary research and the cross-continental collaborative process carried out by the curators of Confluence.

٢:٣٠ مساءً

مركز الفنون المعاصرة في غلاسكو

تتلاقى الجزر جمعها تحت الماء
جولة في المعرض مع الفنانين والقائمت على المعرض

٣ مساءً

مركز الفنون المعاصرة في غلاسكو

في المحيط، لا يحتاج المرء لبذر الماء
محاضرة لعاشة عثمان

٤ مساءً

مركز الفنون المعاصرة في غلاسكو

الجنة، بين جدران العدم
محاضرة أدائية بواسطة إسلام شبانة

٥ مساءً

مركز الفنون المعاصرة في غلاسكو

مسوودة للأعماق

حوار بين القائمت على المعرض والفنانة سمرا ماينجا

أحد المفاهيم المركزية التي تتمحور حولها ممارسات ماينجا الفنية هو اللقاء بين الأصوات المتباينة. يوظف عملها المشارك في المعرض "العمق"، هذا المكان الذي لم يصله أحد، كما لو أنه مجازٌ منشوريٌ لاستكشاف الإيمان، فقدان الإيمان، والأعماق الوجدانية. في الختام، ندعوكم لمحاورة بين سمرا والقائمت على المعرض، أليا، وفرانشيسكا، وشيماء، من أجل التعرف على بحثها الفردي، وعملية التعاون العابر للقارات الذي نَقَدته القائمت على برزخ.

في حوارٍ مع عملها التركيبي "عزق ورتق"، تأخذنا عاشة عثمان في جولةٍ عبر عملية البحث النظرية والمنهجية التي استند إليها العمل. تفترض عاشة أنّ "السعي" والبحث بطرق مختلفة ولغايات مختلفة بمقدوره أن يقدم لنا مساحةً للقيام بعمليات الرتق وتحقيق طرق أخرى للوجود والعيش. من خلال سؤالها عمّا يبذر وما يرتق، تقدم آشه ٥ أدوات للبحث عن (المعرفة) و(كسب العيش) و(الاتصال) باعتبارها مداخل لرواية قصص مختلفة عن صناعة صيد السمك في الصومال، وحياة الشتات، وشبكات الاتصال بصفتها مواقع للاعتلال وإعادة التكوّن.

من خلال عرضه مقال الفيديو الأدائي الذي أعده، واقتباسه من البحث الممتد الذي أجراه في الإسكندرية (مصر) ومراكش (المغرب)، يكشف إسلام شبانة عن ظهور واختفاء التقنيات المائية التي طوّرها السكّان الأصليون في شمال إفريقيا. في هذا التجوال التأملي من الشرق للغرب، يدعونا الفنّان للتساؤل حول مشهد المتخيّلات التي تنضوي عليها هذه التقنيات، والاستماع إلى الهمسات المنقطعة لحراسها الأكثر من مجرد بشر.

We would like to thank everyone from the CCA & LE 18 for their help for realising this project.

Thanks to all the contributors to the resource room: Adebusola Ramsay, Bahaleen Collective (Aya Bseiso & Ahmad Salameh), Emily Hayes-Rich, Fayrouz Yousfi, Ifor Duncan, Jamila Bargach, Joachim Ben Yakoub, Maria Howard, Mohamed Amine Lahrach, Natasha Ruwona, Noor Abed, QANAT/ Entangled Ecologies (Abdellah Hassak, Francesca Masoero, Nouredine Ezarraf & the Mamans Douées of Dar Bellarj), Raymond Gemayel, Sabrina Henry, Tarek Bouraque, Youssef el Idrissi.

Special thanks go to A.George Bajalia, Abdellah M. Hassak, Alia Mossallam, Amine Dihoui, Carlos Perez Marin, David Borthwick, Diana Kukharenko, Émilie Glazer, Francis Mckee, Grahame Gardner, Ifor Duncan, Ines Yahiaoui Houvies, Joanne Matthews, Laila Hida, Mahal Art Space/Nouha Ben Yebdri, Margarida Mendes, Maxime & Audrey Jean-Baptiste, Mohamed Alazraq, Omar Moujane, Othmane Ouallal, Robert Thomas James Mills, Saoirse Amira Anis, Sabrina Henry, Felix Waterhouse & Ruben Henry-Waterhouse, Think Tanger/Hicham Bouzid.

Collective Text
CAPTIONING CONSULTATION

Beulah Ezeugo
RESOURCE AND RESEARCH ASSISTANT

Shahd El-Sabbagh
GRAPHIC DESIGN

**Malak Affouneh &
Shayma Nader**
TRANSLATION

Sarah Mounia Kachiri
COMMUNICATION ASSISTANT

Confluence & Exhibition All Islands Connect Under Water are funded by the British Council's International Collaboration Grants & Creative Scotland.

نود شكر جميع فريق مركز الفنون المعاصرة في غلاسكو وفريق LE18 وإسهامهم في تحقيق المشروع.

نشكر جميع المساهمين في غرفة المصادر: اديوسولا رامزي، بهالين (آية بسيسو وأحمد سلامة)، اميلي هاييس-ريش، فيروز يوسف، ايفور دنكان، جميلة برغاش، حكيم بن يعقوب، ماريا هوارد، محمد أمين لحرش، ناتاشا روانا، نور عبد، قناة/فريق ايكولوجيات متشابكة والأمهات الموهوبات في دار بيلارج)، ريموند جميل، صابرينا هنري، طارق براق، يوسف الإدريسي.

شكر خاص ل ع. جورج بجالية، عبدالله هصاك، علياء مسلم، أمين ديوي، كارلوس بيريز مارين، ديفيد بورثويك، اميلي غليزر، فرانسيس مكي، غراهام غاردنر، ايفور دنكان، اناس يحيوي هوفيس، جوان ماثيوس، ليلي حيدا، محل ونهي بن بيدري، مرغاريدا مندس، نورالدين الزراف، ماكسيم واودري جان-بابتيس، محمد الأزرق، عمر موجان، عثمان ولال، روبرت توماس جيمس ميلز، سيرشة أميرة أنيس، صابرينا هنري، فيلكس ووترهاوس، روبن هنري-ووترهاوس، فكر طنجة - هشام بوزيد.

مساعدة في الشرح النصي:
كوليكتيف تيكست

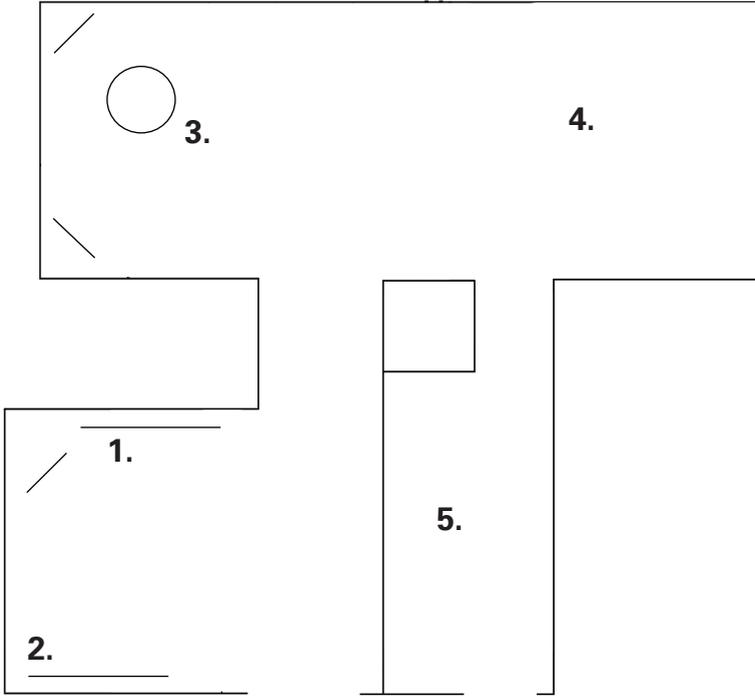
مساعدة البحث:
بيولا ازيغو

التصميم الجرافيكي:
شهد الصباغ

ترجمة النصوص:
ملك عفونة وشيماء نادر

مساعدة الإعلام:
سارة مني كاشيري

بدعم من منحة التعاون الدولي للمجلس الثقافي البريطاني ومنحة كرييتف سكوتلاند.



Islam Shabana

1. The Wet Knowledge of Prophet Daniel (5'55")

2. A Paradise, in Walls of Nothingness (6'44")

Asha Athman

3. Sowing & Mending

Samra Mayanja

5. Blueprint for the Deep (12'18")

4. Confluence Reading Room

إسلام شبانة

١. المعرفة المائية عند النبي دانيال، ٥:٥٥ دقيقة

٢. فردوس جدرانه من عدم، ٦:٤٤ دقيقة

عاشة عثمان

٣. عزق ورتق

سمرا مايانجا

٥. مسوودة للاعماق، ١٢:١٨ دقيقة

٤. غرفة المراجع

